

普宣進程的再思

總編輯

——耶路撒冷和猶太全地和撒瑪利亞和直到地極——

「但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。」（徒一8）

感謝主，過去數十年來賜我機會參予開荒宣教，並常在各地差傳年會中服事。在神恩典下，今天不少華人教會已經進入海外宣教時代。但是大多數華人教會在宣教事工上仍未起步！

在各地拜訪事奉的時候，時常聽見教會同工們說他們仍未作差傳的原因（是一個相當普遍的原因）。他們的理由是：「我們本地的工作尚未作完，本地尚有很多人未信主，為何勞師遠征，費錢費力，不如等本地工作作好之後，再向外伸展。」

他們有時並引證聖經說：「使徒行傳一章8節豈不是說，先在耶路撒冷本地工作，等本地作好才進一步到猶太全地，猶太全地作好才到撒瑪利亞……。從一般屬世的眼光看這話確有道理，但從屬靈觀點來看，則違反聖經原則。」

在此情形下，我常常給他們同一個回答，「若按照他們所說的原則去行，則恐怕福音到今天仍未出耶路撒冷。」（因為時至今日，耶路撒冷絕大多數的人仍未信主）。

教會未作差傳，有眾多不同的因素，如文化、傳統、語言、經濟、教導等，但是很可惜，使徒行傳一章8節的中文聖經（和合本）的翻譯，未能將原文意思充份表達出來，因此有時誤導了教會對普世宣教「進程」之瞭解，這是很可惜的，讓我們來看一下。

希臘文及英文對照新約聖經(Greek-English New Testament)用希、英兩種文字逐節逐字對照列出，至為清晰。使徒行傳一章8節如下：

αλλα λημψετε δυναμιν
but you will receive power

επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας, και
having come on of the holy spirit on you and

εσεσθε μου μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και
you will be of me testifiers in both Jerusalem and

[εν] παση τη ιουδαια και σαμαρεια και εως εσχατου της γης.
in all the Judea and Samaria and until last of the earth.
(Greek-English New Testament)

在講到耶路撒冷之前，我們看見有「同時」字樣(both, τε)，意思是一同、同時，或一齊、一併。

在四個地名中間有三個連接詞「和」(and, και)。這三個「和」字非常重要，它們點明了大使命的整體性和「非段落性」，及「非漸進性」。

我們看見和合譯文未將「同時」的意思表達出來，並且省略了兩個連接詞（只留下一個），因此可能導致若干基督徒感覺到主的大使命是一步一步慢慢來，而不是遠近同時並進。

不錯，從教會宣教史看，福音是一步步的向普世進展，但這並不表示神的心意就是如此。神的心意是一件事，人的順服程度以及魔鬼的攔阻又是一

件事，新舊約中都是如此。神對亞伯拉罕和以色列人的心意與盼望是「地上的萬族都要因你得福」（創十二3），但歷史事實並非如此。新約的教會情況也是一樣。本文所要談的，不是宣教史實，而是神的心意與盼望。讓我們參攷一下幾種譯本：

《呂振中譯本》

「但聖靈一臨到你們，你們就必領受能力，不但要在耶路撒冷，也要在全猶太和撒瑪利亞、直到地極、給我作見證。」

此譯文中的「不但要在……要在……」將原文的意思表達得更清楚。

《英文欽定本》(KJV)

“But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.”

此譯文有「同時」(both)等字，並使用了全部三個連結詞「和」(and)，表達出來大使命是遠近並行的。

《耶路撒冷譯本》(Jerusalem Bible)

“But you will receive power when the Holy Spirit comes on you, and then you will be my witnesses not only in Jerusalem but throughout Judea and Samaria and indeed to the ends of the earth.”

此譯文中的「不僅在……而是要在……」(not only... But throughout)將原文意思表達更完備。

《現代譯本》(Phillips Modern English Version)

“But you are to be given power when the Holy Spirit has come to you. You will be witnesses to me, not only in Jerusalem, not only throughout Judea, not only in Samaria, but to the very ends of the earth.”

此譯文中三次用「不僅在」(not only)，強有力的表達出經文的重點。

按照原文並參攷多種譯文，使徒行傳一章8節也許應譯為：

「但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要同時（或一併）在耶路撒冷，和猶太全地，和撒瑪利亞，和直到地極，作我的見證。」如此讀起來好像不如和合本順口，但我們覺得忠於原文的全備意義，也許比順口更為重要。因此，我們看見，**關於普世宣教，神的心意是近處、遠方同時並進，而不是作好了一處，才前進一步。**

當然，我們宣講普世宣教，並不僅是根據新約聖經的一兩節聖經，而是察看全部聖經中神的旨意，使命與方向。神給屬祂之人的大使命從開頭到結尾，完全一致。

創世紀十二章2、3節，記載神給亞伯拉罕（及他子孫）的使命：

「你也要使別人得福……地上的萬族都要因你得福。」

詩篇六十七篇，寫出神的心意與目標：

「世界……萬國……列邦……萬民……地的四極。」

以賽亞書四十九章6節：

「現在他說，你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中得保全的歸回，尚為小事，我還要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地極。」

馬太福音二十四章12節：

「這天國的福音，要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。」

啟示錄二十二章17節：

「聖靈和新婦都說來，聽見的人也該說來，口渴的人也當來，願意的都可以白白的取生命的水喝。」

神願意「萬人得救，明白真道」（提前二4），而「不願有一人沉淪，乃願人人都悔改」（彼後三9）。

盼我華人教會深明神的心意，齊心努力，雙管齊下，遠近同時宣教，在普世差傳方面更上一層樓，完成主的大使命，阿門！